



2010



1	
	:
4	1.1
13	2.1
34	3.1
41	4.1
	:
52	1.2
92	2.2
	:
117	1.3
131	2.3
	:
147	1.4
160	2.4
171	3.4
181	4.4
190	5.4
195	6.4

197		7.4
		:
201	()	1.5
213	()	2.5
220		3.5
224		4.5
232		
235		

2010

•

.

.

Abstract
The Literary translation in Al-Umari's book marked as
(مسالك الأبصار في ممالك الأمصار)

Muyasar Al-Showara

Mu'tah University, 2010

This study deals with literary translation in Al-Umari's book marked as (مسالك الأبصار في ممالك الأمصار)

This book is considered as one of the most comprehensive and broader communities of knowledge in the eighth century AH . It shows Al-Umari 's culture and knowledge of what preceded him in the Arab Heritage which was his most important resource in addition to his age, as he depends in it on the contemporary because he lived with the people he translated for them, so this book is considered as a scientific, cultural , literature, geographic and historic encyclopedia for what Al Umari has gained from different information and resources, so that, this study was limited in literature translation only for its great importance in this book, as he translated for a multi-ethnics of singers, poets, ministers ,Arab, mystics and modernists and doctors .

Al-umari translation styles were varied depending on his resources, he translated from his formulation and from his written resources , he also followed different standards for translations from the age of ignorance until his age , so the ages had an important reflection on his translations , the comparison between the east and the west also effected Al-umari translations .

The sectarian diversity and the intercountry translations were important in addition. Al-umari did not present this translation in the direct prosaic method, but he used the poetical style. His era and the advanced ages played a significant role in his touch through the elegance of language, euphuism and floridness as his translations have the literary characteristic including the rhythmic , harmonic beauty composing a musical sound.

Al-Umari also addressed great criticism issues that controversi al among critics such as thefts of poetry, pronunciation, meaning, receiving, etc .. , so this work is full of so many of the issues addressed by the student

/

·
/

·

·

.1988

"

"

·

·
·

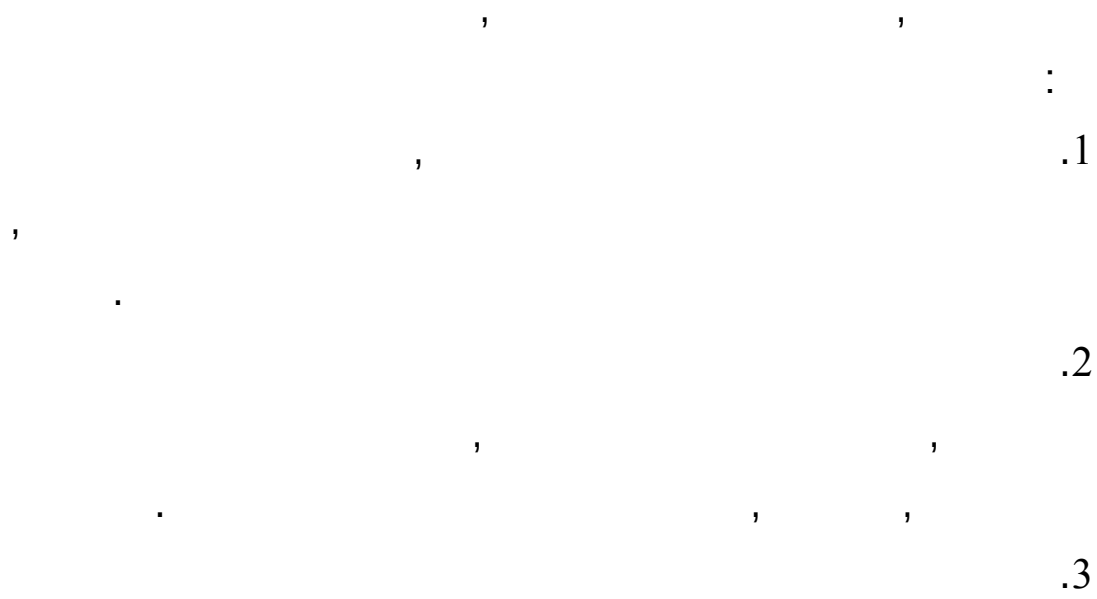
·

·

·

·
·

·



□

□

.1

■

.2

.3

1

•

•

•

•

■

■

1

■

:

:

:

1.1

:

:

—

—

1

.

()

"

"

:

2

.

3

.

749

1

27/1:

. 2008 1

764

2

: 1997

.417/13

764

3

1089

12 /1 :

160 /16 :

：

1 700

“

”

2
·

749

3
·

4

·

774

487 /1 /1 :1982 2

229 /13 : 1977

2

() 194/1 :

()

: 261 /2 : 159 /1 : 1

749

2008

.18

.268 254 /8 : 2

.420 /1 : 3

645 : 4

“:

·

”

: : . 683

232 /9: 262/2

1

■ ■ ■

2

||

3 //

||

4. II

||

5 //

11

388 /12 : 1

$$418 \ 417 / 1 : \qquad 253 / 8 : \qquad 2$$

1987 1 3

.264 /14 : 4

.343 /1 5

1 "

.

:

(...)

.²()

.³

352 /1: 1

: : 2

.288: 201

.42 - 33 2

1

4 3 2

6 5

8 7

3

131/14 205/3 : : .(1325/ 726)

.431/2 :

4

254/8 : 418/1 : : . 1325 / 726

.73 /6 : 27/5 :

5

654

: 745

91/10 : 145/6 :

.152/7 :

6

: 729

85/1 : 430/6 :

.32/1 : 26/1 :

7

: 727

.7/4 : 624/4 : 214/4 :

8

.397/4 : 326/3 : 722

716 9

.130/3 : 546/3 : 98/3 : :

() 10

.(503/5 :)

1

4

3

2

5

"

6"

.

1

728

: 80/6 : 15/7 : :

728/1 :

2

: :

4747 92/5

: 3

, 405/1 : 218/8 : , 730

.35/6 :

715

4

78/2 : 401/2 : :

.93/6 :

.160/16 : 288/8 : 5

.194/1 : 6

" .
.

1"
.

2 "

"

3"

"

4
.

" .
.

5 "
.

6 "
.

" .
.

.

254/8 :

1

185/10 :

2

276/1 :

3

194/1 :

4

1996 1417 1 : 749

5

342/2

342/2 :

6

:

- 1300 / 749- 700)

(1348

.¹

:

:

2

3

.⁵

4

:

6

:

:

. 1992

.418 /1

1

255/8 :

2

160 /6 :

3

334 / 10 :

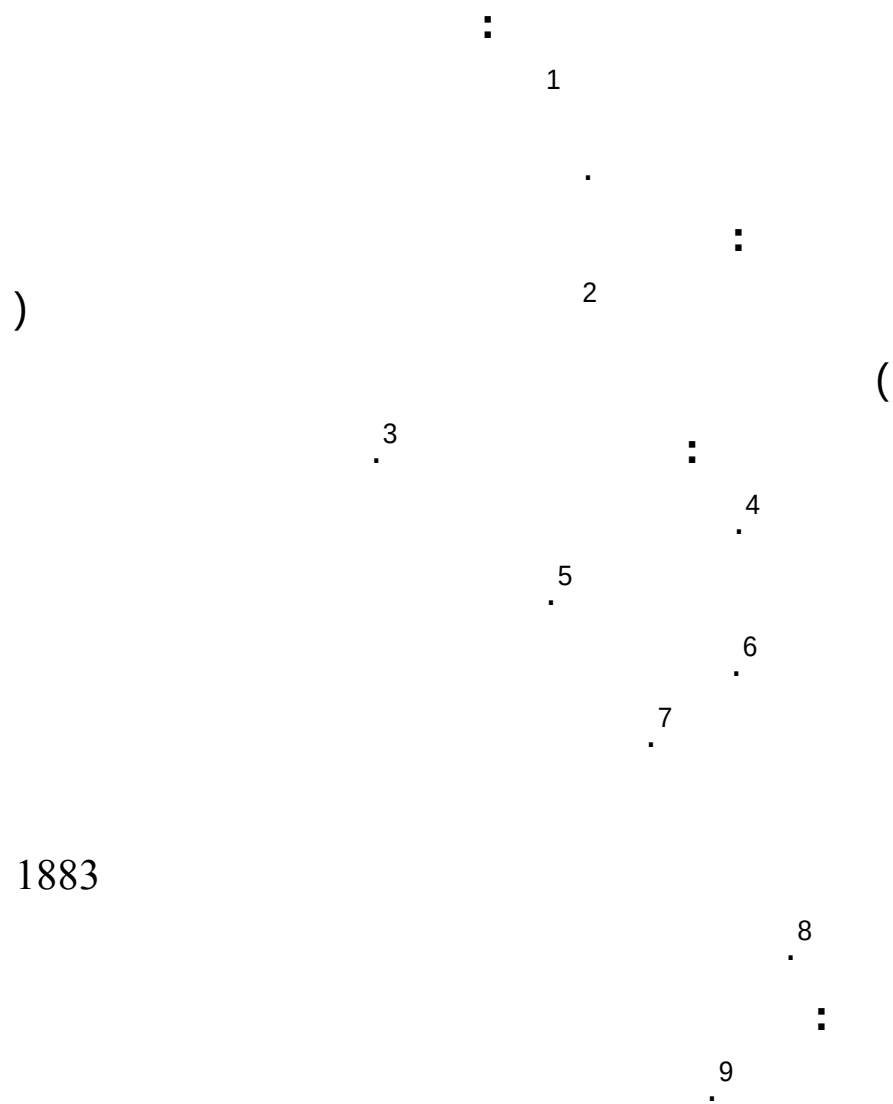
4

354 /1 :

5

32 /1 :

6



334 /10 :	288/8 :	1
.160 /1 :	420 /1 :	2
235 / 10 :	420 /1 :	3
160 /1 :	420 /1:	4
	.	
.268 /1 :	420 /1 :	5
	.335 /10 :	6
	268/1 :	7
.244 /3 :	268 /1 :	8
	.268 /1 :	9

.¹

.² 1320 / 720

:

.³

.⁴

.⁵

:

.⁶

:

2.1

7

.244 /3 :

269 /1 :

1

.244 /3 :

2

.110/5 :

3

.110 /5 :

4

.110/5 :

5

8:

6

7

. 1989

1

.²

"

2

1

.359

2

3/2 / 6

.432

1962 - 1381

1 "

.

2

3
.

.

.()

1974

1

.732

2

.734 – 733

.734

3

1

"

"

Ч

(

)

.

"

" .
.

"

2. . . .

"

.

.

"

"

.

" .
.

"

.

.

.

.

...

1984

1404 2

1

.80

2

.1985

...

...

...

" .

:

1 "

.

- -

" :

:

2 "

.

:

.

:

:

:

.

:

-

.

:

-

.29/1 :

1

.31/1 :

2

.

-:

.

⋮

.

⋮

.

⋮

.

⋮

.

"

"

.

.

⋮

⋮

.

"

"

.

"

"

. 563

.

)

(

.

:

.1

.

.2

.1

"

.3

.2 "

.4

.3

.

1

.76 2004 1

.77

2

.77

3

—

—

" .
.

. 1 "

—

—

.

.

·
·

·
·

.28 /1 :

1

.

—

.

"

1 "

.

.

.()

:

:

"

:

" 2

.

.17/7 :

1

2

:

:

1561/4 :

"

1 "

2

" :

3 "

.12-11/ 1 /10 :

1

661

2

.97/3 :

: .

.11/ 1 / 10 :

3

1

2

||

311

||

4 ||
■ ■ ■ ■

			1
		.	
753			2
.277/3 :	472/4 :		
	.12/1 /10 :		3
	.77 / 2 / 10 :		4

.

" .
:

...

1 "
.

...

.

2

.

.7/11 :

1

2

1938 1

.

"

...

,

. 1 "

" :

:

. 2 "

" :

:

. 3 "

.147 /12 :	1
.243 /11 :	2
.243 /11 :	3

:

"

.

:

:

1 "

.

:

.

-1

.

-2

.

-3

.

-4

.

" 2

3 " ...

.

.11/12 :

1

2

384

52/1 :

:

.158/6

.13/12 :

3

:

" :

1 "

"

2 " ...

,

" :

.

3 " ...

:

355/6 :

:

56/12 :

1

.234/1 :

.56/12 :

2

.12/12 :

3

"

1 " ...

·
"

2 " ...

: 3

.45 /12 :	1
.131/12 :	2
340 /12 :	3

764

:

·

"

1 " ...

,

" .

:

"

"

2 " ...

:

" :

3 "

" :

.340/12 :

1

284/12 :

2

324/4 :

11/16 :

3

. 528

319

372/5 :

. 725

82 /4 :

/1 :

:

1. "

:

.

-1

.

-2

.

: " :

2. "

()

" :

,

3. "

.252 /16 :	1
.221 / 16 :	2
.241 /16 :	3

1

()

() :

„ 2

3 „
.

.

232 /1 :	:	235 / 16 :	1
.	723	3/5 :	
.		253 /16 :	2
		.253 /16	3

" :

:

.

1 "

"

"

:

.

: " :

"

:

.

-1

-2

.

.11 / 1 / 17 :

1

. -3
 . -4
 . -5
 " "

.

" :

1 "

:

. -1
 . -2
 . -3

.

11/1 /18 :

1

: 3.1

.

,

:

:

.¹

.

1

62 2008 / 1429 2 4 :
1 1955 1981

" :

1 "

.

:

,

.1

.

.

.2

.

.3

.4

.

.

"

.

2"

.17 /7 :

1

.90 /7 :

2

"

1"

" :

2"

3

.

" :

:

:

()

:

4"

.

.192 / 1 /10 :

1

.230 /11 :

2

. 129 – 11 :

3

.152 / 19 :

4

1

.

.

2
.

" :
.

3 "
.

1

670

532

1988 - 1408 1

.15

.43

1955 1

2

.20/16 :

3

1 :
:
.
"
:
2"
.

.
:

.
:

.
3 -1
-2

.

187/1 : : 577 1
 .113 /3 : 333 : /
 .209 -198 / 1 / 18 : 2
 122 () 3
 .7 1967

1

-1

-2

3 //

1

2

3

.31

.11 / 1 / 10

.7 / 11



" :

1"

▪

: **4.1**

2 .

" :

3 " .
:

()

.

.252 / 16

5

175

1971 - 1391

1988

1
2
3

.238

" :

1 "

.

" :

2"

3
.

4

.

.

" :

"

5

.

.11 /1 / 14 :

1

.235 / 1 /14 :

2

1 /14

3

:

4

12,11,10 :

5

()

1

.

:

2

3

4

.

384 379 377 376 :

.358/7 : 1

7 : 2

396 393 390 387

.245/7 : 3

274 /2 /10 : 4

.

2
.

1

" : ()

" "

:

3 "

" : 4

:

:

. :

768

1

.393/4 :

311 /1 :

:

695

—

2

.140/3

.106/2 /15 :

3

:

545-540

4

615/2 /2 :

202/6

.2820/7:

) " " :

.(

.

.

:

1 "

.165 / 1 / 17 :

1

()

.

...

.¹

.201 :

1

.

1
.

2

()

.

1
:
2

: 1973

.609

■

11

11

286

11

11

11

11

■

1

11

11

379

568

577

■

11

11

2

681

11

11

764

11

11

2.

764

5

■

$$\begin{matrix} & 1 \\ \cdot & \\ \cdot & \end{matrix}$$
$$\begin{matrix} & 2 \\ \cdot & \\ \cdot & \end{matrix}$$

.211-201 :

1971 - 1391

. 231

. 276

.

356

. 597

.¹

.

.

: 1

.

.¹

"

.² " ...

" :

"

:

1984 3

1

.68

.29

2

" :
1

2

" :

...

3

"

" :

4

" :

.

.

.622 : 1973

.621 :

.12/1 :

.160/6 :

1

2

3

4

.

:

1.2

.

¹(

)

-1

"

"

:

:

"

2"

.

" :

.

:

.

3"

.

.

.397/5 :

.7 : 1

18/7 : 2

37/7 : 3

.21/1 :

：

：

”

1”

：

”：

2”

。

：

”：

3”

38/7：

1

.150/74 1995

45/7：

2

.123 :1996

46/7：

3

.320/4 :1948

•

•

：

”：

1 ”
•

：

”：

•

2 ”

：

”：

156/7 : 1

.92-89/1/3 :1955

163/7 2

: 1980

220 180 174 / 7 :

•
.230 225

1 "

:"

2 "

:

:"

3 "

:"

4"

:"

232/7 : 1

.392/2 : 1954

.76/3 : 235/7 : 2

249/7 : 3

.357/3 : 1997

263/7 : 4

.365 : 1991

1 "

"

"

" :

:"

2"

:"

3 "

4"

269/7 :	1
.105 :1966	
353/7 :	2
.20 :1956	
471/7 :	3
.60/1 : 1982	
480 /7 :	4
1988	

.

: -2

" :

.

1"

.

.

" :

.

.

.

2"

.

.11 /1 / 10 :

:

1

2

.122

||

□

□

1.

3

$$\begin{matrix} & 2 \\ \cdot & \\ \cdot & \end{matrix}$$
$$\parallel \quad \cdot \quad 4$$

511

11

□

□

611

■

.195 / 1 / 10

1

2

-76/7 :

•

•

.79

3

■

94 /2 / 10 :

4

-
-

408 - 394 / 8 :

□

□

226

.73 /4 :

.102 / 1 / 10 :

5

•

155 / 2 / 10 :

6

: -3

.

1

".

2 "

:

"

:

3 "

:

...

4

:

" :

.111 / 17 :

1

226 / 1 :

.10 / 11 :

:

13/11 : 2

. 82

.32 / 11 : 3

.32 / 11 : 4

1 "

.

:

" :

:

:

2 "

.

:

" :

:

:

3"

.

.

:

" :

4

107 / 11 :

1

.269 /1 :

132 /11 :

2

137/11 :

3

.147 /11 : 1982

:

4

170 /1 :1989

.213 /2 :

13 /3 :1979

1 "

:"

2"

3" "

:"

4 "

5 ()

.187 /1 :	248 /11 :	1
.14 – 13 /3 :	249 /11 :	2
.253 /1 :	251 /11 :	3
	257 /11 :	4

.439 /1 : 1999

443 /2 : 335 /11 : : 5
.95 /16 :

:

" :

1" ...

" :

2" ...

" :

3" .

4

5 .

()

.39 :

297 /11 :

1

297 /11 :

2

.22 / 57 :1975

316 /11 :

3

.384/3 :

/2 :

:

315 -312 /11 :

4

.172 / 30 :

441

.442 /2 :

5

.

: -4

1

:

1

: 1

.422 :1976

.

.

:" :

1"

:" :

:

:

2 "

.

19 / 1 / 14 :	1
.22 :1973	
23 / 1 / 14 :	2
:	

.22 : 2000

1
.

2"

" :

" :

"

3 "
.

" :

:

4 "
.

" :

.7 : :

1

44 / 1 / 14 :

2

.76 / 8 :

.235 / 1 / 14 :

3

.116 / 3 :

25 / 2 / 15 :

4

1 "

" :

2 "

" :

:

3 "

123 / 2 / 15 :

1

.6 :1990

150 / 2 / 15 :

2

.5/1 :1984

222 / 2 / 15 :

3

.154 / 3 :

:

" 1

.

.

2 "

" .

: .

3

: 1

.296/16 : 2

12/1 /17 : 3

: . 328

23 -11 1977

.75 :

||

□ □

•

•

1.

□

□

||

2 II

||

3 II

■

17/ 1 /17 :

1

.590- 985/2 : 1989

.266 :

192 / 1 / 17 :

2

.134 :

195 /1 /17 :

3

199 197 :

218 217 214 212 210 208 207 206 203 201

•

： 　　： 　　　　　　"： 1

：
 ()² "：

·

"

· 3 "

· 4

： 　· 720 1

.314：1966

.314： 153/19： 2

.11 / 1 / 10： 3

1 / 10： 4

:181 130 127 124 115 75 69 65 48 47 41 25 15 13：

.104 102 81 80： 42 27 / 2 / 10

⋮

•

•

" ⋮

...

⋮

1"

•

•

2

⋮

" 3.

•

⋮

.212 :

259 1/ 17 :

1

⋮

2

.117 – 107/17 :

17

3

.109

:

:

() :

:

.1 :

.2"

: " :

:

:

:

:

:

:

:

.3 "

:

" :

:

.4" ...

:

.109 / 17 : 1

. 175 -174 / 1 / 10 : 2

.125 / 1 / 10 : 3

.97 19 : 4

.

" .
.

1" .

·
·

·
·

·
·

2" .

·
·

174 / 11 :
.205 – 204 / 10 1966
.152 11 :

1

2

■

■

□ □

■

□

□

||

1 "

2.

□

□

11

■ ■

■

□

□

—

.221 :

1

.217 / 1 / 17 :

2

:

.

1

.

.

:

.

2 "

: "

" :

3 "

.4
.

:

:

" :

:

23 / 11:

1

.318 /2

173

.12 / 1 / 17 :

2

.75 1973

3

.123 / 1 / 17 :

4

2
.

1
.

.57 / 1 / 17 :

.57 / 1 / 17 :

1

2

1
.

·
:

" ·
.

"
.

·

·

2
.

" ·
.

: 60-56 / 1 / 17 :

1

347-336 / 3 / 1

·
.152-151 / 1 / 17 :

2

.

1 " ...
.

" " :
.

" "

:
.

:
.

.

.667-666 / 3 / 2 :

1

•

•

$$\begin{array}{c} 1 \\ \cdot \quad \cdot \quad \cdot \end{array}$$

□

□

||

□

-
-

□

□

2 II

■

[illegible]

□

1

■ ■ ■ ■

□

•

•

■

■

□

□

—

.22 / 16 :

1

/ 2 :

61 / 7 :

2

.658

1
.

.

2

:

" :

:

3_{II}

.

.

.91-90 / 7 :

1

2

:

.17 1983

.25-24 :

3

:

:

1

:

2
.

.

" :

3

4₁₁
.

"

/ 1 : 48 / 2 / 17 :

1

.547 / 1

2

.106 / 5 : . 188

3

:

405 / 6 :

.406 – 405 / 6 :

162 / 1 / 10 :

4

1 "

||

2 II

17 :

341 /4 :

1

.133

.133 /7 :

400 /3 :

2

" : : 1

2" :
...

: " :

3" :
...

: " :

4 " :
...

:

() :

"

5" :
...

443 /2 :	:	296 /11 :	1
		.95 / 16 :	
.296 / 11 :		439 /2 :	2
.297 / 11 :		39 :	3
.297 / 11 :		122 / 57 :	4
.298/11 :		82 :	5

：

。

：

”

1”
．．．．．

。

：

)

(

：

”：

)

” 2

.397 / 5 :

.11 / 1 / 10 :

18 / 7 :

1

2

(

.

" :

:

:

1"

.

:

:

:

2 "

.

3

.

.505 / 6 :

65 / 7 :

1

70 / 7 :

2

.446 / 1 :1988

.99 / 7 :

3

:

" :

1 "

:

2

:

" :

:

...

3

.1269 /3 :

99 / 7 :

1

:

2

258 – 253

1976

165 :

.569 -557 1973

.92/1/3 :

156 / 7 :

3

”：

1 ”

”：

：

2 ”

：

：

”

3 ”

174 / 7 ： 1

1980

224 223 215 211 210 188 186 183 182 180 178 174

.230 225

2

.233 – 232 / 7 ：

392 / 2 : 1954

3

.249 / 7 ：

357/3 :1997

.

:

:

" :

1"

.

.

" :

2"

.

"

"

" :

-

-

1

.429 / 7 :

365 :1991

105 1966

2

.269 / 7 :

：

1 " ...

.

"

"

" .

2" ...

：

" .

3 "

" .

4 "

:1956

1

.353 / 7 :

60

.466 / 7 :

445/2 :

2

.471 / 7 :

60/1 :

3

.480/7 :

36/2 :

4

: 2.2

.

.

:

...

1.
.

.

.

:

:

:

:

:

.

2

.89 / 7 : 1
.245 / 7 : 2

1

2

.

:

:

"

:

:

3 "

.

.

.

" :

.

:

:

:

:

.15 / 11 :

1

.328 -327 / 11 :

2

.12 / 2 / 10 :

3

1" ...

:"

2"

.

.

3

" :

:

.182 / 2	/ 10 :	1
272-271 / 2	/ 10 :	2

.86/4 :	320 /11 :	3
---------	-----------	---

:

:

1_n
... ..

: " :

.

:

:

2_n
... ..

" :

3_n
... ..

.323 /11	:	1
.324 / 11	:	2
.324 / 11	:	3

.

1

" :

2 "

.

:

: "

3n
... ..

() : :

261/2:	:	326/3 :		1
			.40/4 :	
		.241/16 :		2
		.25-20 /12 :		3

1.

2.

.

() .

"

" :

3

:

() :

:

.

.235 /12	:	1
.322/12	:	2
.39 / 16	:	3

∴
() ∴ 1

•

() .

2 "

∴

•

3
•

" ∴

111-108 /16 ∴ 1

1998

∴

. 677

39/ 16 ∴ 2

.185 / 2 / 17 ∴ 3

1 "

:

2
.

.

.

.

.199 / 2 / 17 :	1
.246 / 16 :	2

.

.

:

:

" 1

2"
.

1

.581 : 1999

.380 / 9 :

2

1 " ...

" :

.

" :

2

:

.

3"

.

" :

4 "

" :

:

5"

.581 : :

1

.540 : :

2

.488/9 :

540 :

3

.193 / 9 :

4

.327 : 1991

5

" : 1

" :

2"

3" :

" :

" :

4"

.

.

.54 /6 :

39 / 13 :

1

.39 /13 :

2

/7 : 1953

3

.145

.154 :

4

.

" :

...

()

.

1₀
.

.

.

.

.

.315 -314 /6 :

1

,

" .
.

...

...

1₁₁

:
.

.1

.

.2

.

.3

.

.78-77 /2 /10 :

1

.

1

" :

2" .

" :

:

3"

,

" :

:

4" . . .

:

6 :

5:

:

1

.9 :

8

.104 /5 :

2

.3/9 :

3

.443-417/8 :

4

" .
.

...

...

...

1.
.

.

.314/6 :

1

1 :

.

:

:

"

2"

".

3"

:

.271/6 :	1
.40/9 :	2
.293 :	3

:

:

"

1"

.

"

.

2"

.

.

"

.

3"

...

.32 /9 :

1

.435 :

2

.27 /9 :

3

⋮

2 1
.

"

⋮

".

3
.

.

" ⋮

...

.

4
.

(272)

.441 : 1996

.5 /9 :

.24 :

/1

1

2

3

4

.354

()

1_u

" :

()

2_u

.

.

.

" :

...

3_u

.126/1 :

.227/5 :	1
354/1 :	2
.7/8 :	3

" .1
:

2"
: . . .

" :
:

3"
: . . .

:

:

:

" :
:

:

4"
:

" .
:

:

.287 /3 :

215 /4 :

1

.303/8 :

2

.322 – 303 /8 :

3

.62/5 :

4

1n
.

() :

2
.

" :

3 "
.

" :

4n

" :

5n
.

.

.63 /5 :	1
.5 :	2
.17/7 :	3
.78 /7 :	4
.85 /7 :	5

⋮

1

" :

:

2" ...

.

" 3

4" .

.9 /8 /6 /5 :

⋮ 1

.442 :

437 /9 :

2

.67 /2 1953

3

.263 /5 :

4

" :

()

:
1"

" :

2"

.

)

(

1

.228 /2 1989

2

/1 : 1404

.193

.

.

.

:

1.3

:

.

-1

.

-2

.

-3

.

-4

:

:

"

:

1"

.

.11/12 :

1

:
 . -1
 . -2
 . -3
 "

1"

:

.

:

.

.11 /10 :

1

1
.

:

. -1

. -2

. -3

. -4

. -5

.

:

"
.

"
:

2

: 1426 2006 1

: 1

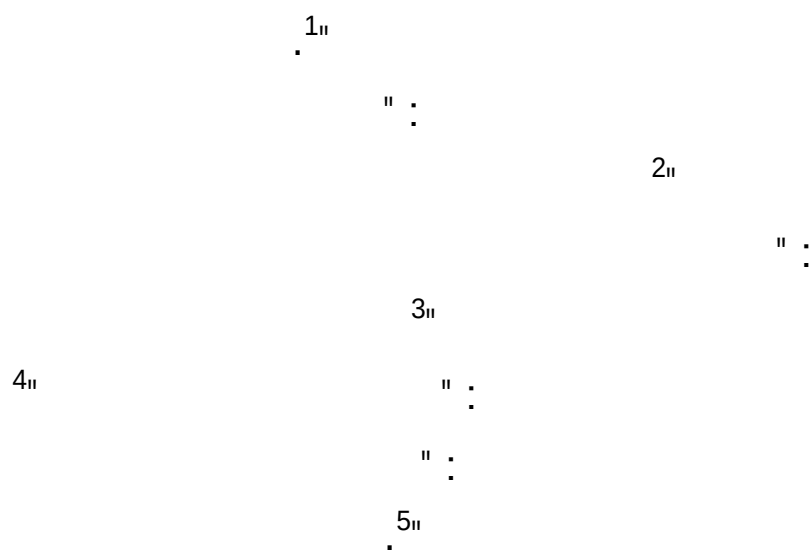
.124

477 /8 :

: 17/7 :

2

.397/5 :



.29 / 7 :	1
.17 / 7 :	2
.36 / 7 :	3
.37 / 7 :	4
.111 / 7 :	5

1

" : .

2 "

:

"

3 "

" :

4 "

" :

() : 5 "

: 695

.83 / 8 :

129 - 11

1

140/3 :

11/19 :

2

.70 / 2 / 17 :

3

.13 / 1 / 10 :

4

.101/11 :

5

∴
1.

.

2.
.

.

∴

.

1

.62 : 2008 - 1429 (2) (4)
.467 / 1 :

2

" .
:

:

:

:

1"
.

"

2"
.

.

.

:

"

3"
.

.25 /7 :	1
.51 /7 :	2
.215 /7 :	3



.142 /7 :	1
.148 /7 :	2
.80 / 2 /14 :	3
.29 /2 /14 :	4
.19 /2 /14 :	5
.124 /2 /14 :	6

.

1
 " .
 .
 2"
 .
 " .
 .
 3"
 .

.

"

"

"

"

"

4" " "
 .

.

205/3 : :

 726 1

.124/2 : 1964

.242 /7 : 2

.65 /7 : 3

.51/7 : 4

·

1₁₁

11

11 ·

2₁₁

11 ·

3₁₁

11

4₁₁

·

11 ·

.135 /11 :	1
.110 /7 :	2
.127 /7 :	3
.235 /7 :	4

1 "

.

" :

2"

4. 3

5.

.

" :

.22 /2 / 14 :	1
.22/ 2 14 :	2
1137 / 450	3
139 /1 / 17 :	4
, 143/1 /17 :	5

:

1 "

:

.2

:

" :

:

.

".

3

4 "

255

1

.61 /1 :

.281/7 :

2

3

.17 /2 :

.790 /2 .1 :

:

.61 / 2 /17 :

4

1 .

" :

2"

:

" :

:

.269 /1 :

9 :

1

.159 /2 /17 :

2

1_u

:

:

"

2_u

.

:

2.3

:

:

-1

" :

3

:

.63-56 /12 :

1

.

.90 /2 /10 :

2

.302/2

374/4 :

3

1₁₁
.

.2
.

)

"

(

3₁₁
.

" :

.263 /7 :

1

:

2

(

.449/8 :

.

.109 /1 /10 :

3

" : 1

2" ...

·
:-2

·

" :

_____ 1

250

155

. 1960

.136 /2 /14 :

2

:

1.

"

"

.

: " :

"

"

2.

:

.

.11 / 1	/ 17 :	1
.89 / 1	/ 17 :	2

·

”

1 ”

·

·

·

·

” ·

2 ”

·

” ·

.11 1 /18 :

1

.11 /1 /14 :

2

1₁₁

"

2₁₁

:

:

"

3₁₁

"

4₁₁

: " :

5₁₁

.235 /1 /14 :	1
.125 /1 /17 :	2
.276 :	3
.106 /1 /17 :	4
.152 /1 /17 :	5

: " :

.1"
.

: " :

.2 " ...
.

: " :

.3 "
.

	.121 /16 :	1
	.21 -20 /12 :	2
.281 /11 :	416 /3 :	3

" :

1"

" :

2 "

" :

3"

"

.74-73 /7 :

342/5 :

1

2

.222 /2 /15 :

154/3 :

.22 /16 :

498 /1 :

/

3

1 "

:

.

.

.

.

.

.()

.

" :

.547 /1 /1 :

48 /2 /17 :

1

：

1 〃
.

()：

()：

()：

.

〃 2

.

3〃

：

：

4〃

〃

.164-163 /2 /15：

1

2

.2000：

.144 /1 /14：

3

.25 /2 /18：

4

：“：

。

：“1

：

。

。

。

。

”

2”

。

：

.188 /2 /17 :

1

.253/11 :

2

||

1.

||

211

□

□

□

□

■

■

||

□ □ □

.63 /12 : 1

.41 /12 : 2

...

:

1" ...

" "

.

.

.

.

.284-283 /12 :

1

1

13 : 417 : _____ : 1

347 :5 1955 - 1374

742 :1974

75 :

514 :

.367 :

.

.

.

⋮

⋮

.

⋮

⋮

.

"

⋮

"

...

1"

"

⋮

.

⋮

1

.8: 1981:

"

1_n
.

()²:

" .
.

3_n

:

4_n
.

.

.

:

1.4

416 415 :

.491 :

.228/16:

.232/16 :

1

2

3

4

"

.

"

" .
.

1"

.

.

.

1

.79 : 1982 1,1402

1 " :

:

() :

:

:

.

" :

2 "

567/1 : ()

491 1 :

.39 /16 :

591/2 :

2 القرطاجني، حازم، منهاج البلغاء وسراج الادباء، تحقيق محمد الحبيب ابن الخوجة، تونس، 1966 " 172-196.

-
-

11

11

2

11.

311

■

$$\left(\begin{array}{c} \\ \end{array} \right) : : ^4$$

.196 - 192 :

101/3 : ()

.431/3 :

.69/16 :

693

756

1

() :

.¹

() : :

852

.185 -184 :1997 1

1

.25/5 :1949 1

" :

1"

" :

2 "

3

4

:

.246/12 :

1

.346 :1985

-

2

39 :

3

.200 : 2000

60/2 :

102 :

:

4

135/1 :

.

19 :1961

⋮

⋮

⋮

⋮

.1
⋮

.

.

⋮ 2
⋮

.56/1	/17 :	1
149 /1	/17 :	2

"

"

"

"

.

.

.297 /4 : 1991 1411

⋮

⋮

⋮

⋅

⋅

⋅

⋅ ⋮

1
⋅

⋮ 1

⋅

1406 1986 : -425 -433.

⋮

⋮

⋮

⋮

⋮

1"

.

.

" . 2
.

.184 /1 /17 :

340 :

1
2

"

1 "

2 "

3 "

" "

4

.331 /3 :
.381 /1 4 : 139 -137 /2 /17 : 1
2
.1:376 /4 : 1979 1399
.381 1 4 : 139 /2 /17 : 3
.259 : 1989 : 4

$$(\quad): \quad 1$$

•

•

211

3

() .

1

: 24 -12/1 /18 :
.1970

375 337

2

.18 /1 /18 :

3

11 /19 :

695)

.83 /8 :

$140 / 3 : \quad : \quad ($

"

1"
.

2

3

"

"
.

4"
.

.

.

.111-110 /19 : 1

: 2

.124 /2 :

3

.25 :

.19 /2 /15 : 4

" :

1 "

" :

2"

.

.

-294 1983 1404 1

1

.295

2

.18/2 /15 :

2.4

.

" : 1

:

:

.

2_n

.

.

1

:

:

109-108/3

.1510/ 4

109/3 :

348/7 :

2

1 .

2 "

"

"

3 .

() :

4

"

" :

" .

"

397/4 :

:

19 /12 :

1

.215 /3 :

.19/21 :

2

185 /2 :

:

95/12 :

3

.215 /3 :

.250-244/12:

4

1
" :

:

2,"

.

.

3
" :

:

4 "

.

1

1411

.392/6 : 1991

.327-282/12 : 2

3

1986

.34,40,55,57,59 28 :

.22-19/1 /14 : 4

. " : 1
 : :
 " :
 " :

2"

" :

3 "

.

" :

1

. 9 : 2000

.325/2 /14 : 2

.222 209 208 207 204 188 166 /1 /14 : 3

1. "

" .

2. "

:

"

() :

:

3. "

.

.78 49 30 21-19/2 /14 :

1

.285 217 50/2 /14 :

2

:

623 -325 /2 /14 :

3

.115/1

() :¹

" : :

.²

" :

() :³

.122 /2 /15 :	1
.123 /2 /15 :	2
.225/2/15 :	. ³

:

1

()

" :

:

2 "

:

:

3

107-100/15/17 :

1

.43-37/19:

169/1 /4

.22/12 :

2

3

.809 :2 /1

⋮

•

•

•

1 "

•

•

⋮

" ⋮ 2

3"

•

.68-66/2 /17 :

1

"

2

"

.58-57/1 :

•

.257 /2 /15 :

3

:

.1

2

·
· " .3
·
·
·

·
·

·
·
· " " " ·
·

"

"

"

·

·

"

.258/2 /15:

1

2

:

.204-202/6:

.173-163/1 /17 :

3

：

。

：

。

：

。

：

：

。

： 1

134-107 /2 / 18 ：

1

”

„1
.

.

”
:

” „3

” „2

„4
.

: 5
:

110-109	/2 / 18 :	1
162	/2 / 18 :	2
104	/2 / 17 :	3
98	/ 19 :	4
169	/ 19 :	5

15 1 /17 277 274 138 69 17 /16

140 112 2/ 17/ 276 245 242 222 214 204 173 126 61
159

() :

: 3.4

.¹

" :

.² "

/1 :(1965-1961)

:

.496

- 4

²

.34/33:(1966)

■

211

|| 3

1

2

3

4

.260/7 :

■

11

□

□
□

-
-

•

•

□

□

1..

■ ■

2

□ □

□

□

□

□

□

•

•

-
-

•

•

•

-
-

■

■

.25-20/7 :

1

2

□
□

256-206/1:

98

.82/1 /10

: : : :
 : : : :
 : : : :
 : : : :
 : : : :

1" :
.

" : 2
.

3"
.

" .4
.

.82/2 /10 :

208/1 :

1
2

381-378/4:

.127/1 /10 :

.127/1 /10 :

3
4

207/1 :

:

260/11 :

.139/1 :

1 "

" :

" :

:

.

:

:

2 "

.

3

" 4:

:

.209/1 /14 :

1

.94/2 /14 :

2

608

3

686

.47-5

.142/ 2 /18 :

4

:

.

.

1

" :

.

.2"

.

" 4. 3

608

1

686

.47-5

.181/ 2 /18 :

2

695

3

.83/8 :

140/3 :

.12-11/19 :

4

() :¹

2

3

4

5

:

6

.

"

.

.131 / 3 :

540

.346/7 :

:

685

.413/3

.277/4 :

679

548

.458/4 :

.156/1 :

548

() 2: 1

:

.

:

()

" :

—

—

—

3¹¹

.

. 716	.98/3 :	:	1
	.226 – 220 /16 :		2
	.41-33 /12 :	—	3

1.

() :

"

.2"

: : "

" :

.3"

4

" :

5"

337

1

375

.24-12 1/18 :

1970

24 /1/18 :

2

73-44/2 /15 :

3

.112/13 :

642

4

.127/16 :

5

" : 1

" :

2"

3"

.

4.4

.

:

.127 / 1 / 17 :	1
145/ 1 /17 :	2
126/19 :	3

”

1 ”
.

:

—

—

2 ”

” :

:

3

4”
.
..

” : 5

6”
.

.

1

1

40 – 38 1989

.50-48 : 2

3

:

.158/1 /2 : 1979

.72-71/2 /17 : 4

5

728/2 /2 : 525

.33-32/2 /17 : 6

1
.

" .
:

2"
.

. "
:
3 "
.

" .
:
"4

1

:

.185/2 1972
.56,231,283 91

.98-85/12: 2
74 / 1 / 14 : 3
137 1 :

188 57 :
.13-12 / 2 / 15 : 4



642	112/3 :	:	1
	.129/ 16 :		2
	.127/ 1 / 17 :		3
	.542/2 /3 :		4
			5

.774-773/2 /3 : 1979

.773/2 / 3 : 6

.2
:

: : 1

()

.

:

.

"

" ()

3
.

"

:

"

1

606

.100/1 :

.113-111/1 /18 :

2

3

.

2008 1

—

.

"

"

1

.

.

)

(

.

".

.

.535 – 534

1

.¹((

.

" 2

:

3

" .

.4" .

.11 / 1 /17 :	1
14 / 1 /17 :	2

488

.77 :	.358 :	
	47 /1 / 17 :	3
	.47 /1 / 17 :	4

1

" :

2"

.

" : 3

() :⁴"

" : 5

: 1

. 1994

.207 – 201 / 2 / 15 : 2

.219 / 13 : : 3

.151 /2 / 15 : 4

1 :1984 : 5

.5 /

1.

" :

2.

:

" : 3

.

:

.

:

() :

: .

.155 – 150 / 2 / 15 :	1
.98 – 95/12 :	2
.60/1 /17 :	3

.

:

1"

():

: ".

:

:

2 "

:

5.4

.

.193 / 1 / 1

112 / 1 / 17 :

1

.277-275/1 /17 :

2

.

"

"

.

."
"

1

.2"
.

3
.

:

1

:

.1977

18-17 / 1 / 14

2

.146 :

3

1. "

2. "

3.

4.

.41 : 1

2

749

.308 :1991

2

.79 :

3

.85 :

4

.
 " :
 1"
 2 "
 " :
 3"
 "
 :
 :

:
 :
 :
 .5
 :

4"

.19 / 16 :	1
.42-41 / 17	2
.201 / 2 :18 199 125 76 / 2 / 17 :	3
.337/4 : 126 / 7 :	4
49-48 / 2 / 14 :	5

() :

() :¹ :

.

.

" . 2
:

.

.105 / 19	:	—	1
			2

.301 – 30/1 :

" .

1 "

.

: 6.4

"

2

.

3

: " 4

.79/7 : 1

.108 :1962 2

.143 2007 3

4

：

。

：“

1”

.2”

：“”：

()

”：：3

.375 / 3：

.264/7：1

.222/1 /17：2

3

：

：

.135/19 2000

1

7.4

" :

:

:

.

:

2 "

" : 3

.251 / 1 / 17 :	1
.200/ 2 /18 :	2
	3

/ 1 / 2 :

.95-94

.
 : 1"
 :
 2
 :
 .
 "

: 3
 :
 ()

.4
 :

$$\begin{array}{r}
 .81 - 80 / 2 \quad / 17 : \\
 155/16 :
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 1 \\
 2
 \end{array}$$

.501/3 :

$$\begin{array}{r}
 .39/16 \\
 188/7 :
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 3 \\
 4
 \end{array}$$

2

749

.308 :1991

· :

1

·

: : 2

:

·

.55 / 1 - 14 :	1
.123 / 7 :	2

" .

(1)"

.

" .

(2)" .

"

"

764

(1)

.418-417 1998 1

(2)

.264/1994:14 1

" .

(1) "

:

.

:() 1.5

.

(2)"

"

(1)

.32/1987:1 1

(2)

-1999:461

.465

(1) "

·

"

(2)"

·

:

- 1

(1)

.1988:109 1

(2)

.67:

•

" :

• (1)"

"

"

"

"

"

"

"

"

•

•

•

.86 /1 /17 : (1)

(1)

" .

"

(2)"

" " "

" " "

" "

.

.

(3)

.

.

.

(1)

189/1 :

571

.254 :

.41 /1 /18 . (2)

.87 : (3)

(1) .

" : (2)

(3)"

" "

.

" "

" " "

" "

()

.

" .

(1)

.551 :2001

.56/1: 231 : :

.127 /1 /17 : (3)

“(1)”

“ “ “ “

“(2)”

“(3)”

“ “ “ “ “

.2704/6 :

235/5:

.99/7 : (1)

: (2)

.20/7 : (3)

$$= (1)$$

(2)_{II}

11

11

|| (3)

1

11

(4)_{II}

11

11

11

11

11

■

11

■

(5)_{II}

(6)

■

$$.276/2 : \quad (1)$$
$$.181/7 : \quad (2)$$

.212/1 : (3)

$$.188/7 : \quad (4)$$
$$.93 / 2 \quad / 14 : \quad (5)$$
$$.71 : \quad (6)$$

.

" .
.

(1)"
.

.

" .

(1)"
.

.

.

.

.25 /2 /17 : (3)

.125 /7 : (1)

„ (1)

„ (2)

„ (3)

(610 -601) :

224/2 : (1)

.303: 608

.210/7 : (2)

(3)

.24 : 1998 2 16 :

(1)''

" :

(2)''

.

.

" :

147/5 :

185/12

: (1)

.133/1 :

.185 /12 :

(2)

· (1)»

·

·

» (2)

.190/1 /14 : (1)

: : (2)

.398 -395 /14

.

.

() 2.5

(1)

(2)〃

〃

.

.45 :

(1)

.93 :1933

(2)

(1)

.

" :

(2)"

.

.

:

:

" (3)

.93 : (1)

.639 :() (2)

/6 : : : (3)

.338-334

(1)〃

•

•

〃 (2)

(3)〃

•

⋮

〃 ⋮ (4)

.159 /1 /10 : (1)

: : 655 (2)

.147/1

.146 /16 : (3)

.121 : : (4)

· (1)〃

·

·

〃 (2)

· (3)〃

)

〃

〃

() ()
()

142/2 :

.129 /2 /10 : (1)
1369 /3 : : (2)
.250 /15 :
.75 /7 : (3)

()

.

.

" (1)

(2)"

()

()

.

.

.

.

.585/2 :

259/1 :

:

(1)

.40 /2 /17 :

(2)

.

.

·
" ·
·

(1)"

" ·
·

·
(2)"

.25 / 1 / 18 : (1)

.134 / 2 / 14 (2)

(1)

" "

" . (2)

(3)"

.

.

" .

(4)"

.

.

.276 1986 /2

(1)

(2)

.93 / 2 :

419 /1

:

.25/ 2 / 17

(3)

.293 / 2 / 14 :

(4)

"

(1)"

" :

"
.

3.5

▪

▪

▪

" .(2)
.

—

-

.289

:

(1)

234 / 1 :

256/ 4 :

:

2

.355/ 6 :

127/ 1

(1)

$$\begin{array}{ccccccc} &) (& &) \\) (& &) (& &) (& &) (& &) (\\ &) (& &) (& &) (& &) (& &) (\\ & & . (& &) (& &) (& &) (\end{array}$$

.56/12 :

1

”

.(1)”

” . (2)
.

.(3)”

.

.

” . (4)
.

1

(1)

.20-19 :1881

62/1 : 392 /5 : :

(2)

.259 /2 :

.231 /12 :

(3)

.397/5 : 541/6 :

(4)

(1)_{II}

.

: 4.5

.

" (1)

181/1 :

41 :

:

(1)

.278/7 :

.(1)u

)

) (

) (

(

) (

) (

.

u .(2)

u

.(3)u

u .(4)

.58 /7 : (1)

282/1 : 11 : : (2)

.93 /7: (3)

.299/3 : 1826 /4 : : (4)

▪ (1)»

(2)

» (3)

▪ (4)»

»

▪ (5)»

▪

▪

▪

.139 /7: (1)

(2)

.164 : 2006

.19/7 : 155 : :

(3)

.18/11 : (4)

.46 196 263 /12 : (5)

·
()

" :

· (1)"

" : (2)

· (3)"

	.20 /1 /17 :	(1)
104/2 :	60/2 : :	(2)
	.135/1	
	.52/1 /17 :	(3)

.

" : .(1)

.(2)"

" :

.(3)"

" : (4)

.(5)"

:

:

(1)

.101/1

.32 /12 : (2)

.257 /1 /17 : (3)

.223 108/21 : (4)

.289 /1 /17 : (5)

" .
:

(1)"
.

.

(2)"

"

" .
:

(3)"

.

:

:

.157 /1/17 : (1)

.18 /16 : (2)

.146 /16 : (3)

" : (1)" "

(2)"

.

.

.

" (3)

.

:

:

(4)"

.

.99 :16 : (1)

.11 /19 : (2)

(3)

:

:

.99 /18 :

.73 /2 /14 : (4)

” (1)

：

”(2)

。

。

.95/9 :	(1)
.109 /11 :	(2)

■
■

〃

〃
■

■

■

■

■
■

■

■

▪

▪

▪
▪

▪

▪

▪

,

		(1884)	.
	(1999)	668	.
			.
(1956)	654		.
			.
		(1953)	327
			.
	(1990)	457	.
			.
	(1994)	.	25
		.	.
(1982)	630		.
		.	11
		(1992)	
			9
	(1992)	654	.
			.
	(1968)	660	.
			.
	(1988)	660	.
			.

(1980) 637

(.) 643

(1996) 438

(1996) 749

1

(1979) 542

3

(1966)

874

(1929)

874

(2002)

852

(1997)

(1996) 1295

(1994) 453

1 (1989)

.

(2000) 370

.

(1991)

.

(2001)

.

(1973)

.

632

(1994)

.

1 (1982)

.

(1999)

.

(1989)

.

(1977) 328

.

(1404)

.

(1975)

.

- 749
19 5 (.) 1349

- 749
(2008) 1349

749
(1894)
(1981)
(1977)

(2000)

(1977) 768

(1981) 389

(1994)

.1

(1981) 231

(1966) 748

(1988)

(1984) 692

.

1 (.)

.

(1976)

.

(1980) 356

.

(1984) 356

.

(1983)

.

(.) 370

.

(1965 – 1961) 370

.

(1989)

.

398

(1983)

.

(1982)

5

.

696

.

(.)

(1970) 374

.

(1994)

.

(1979) 429

.

(1982) 255

.

(.) 232

.

(1983)

.1

.

(1955)

2

(1986)

(1989)

.

(1979) 1089

.

(1982) 930

2

.

(1995)

.

(.)

.

(1960)

.

(1968)

.

(.) 738

.

(1870) 502

.

(1985) 444

.

(2000)

.

(1998)

.2 16

(1973)

.

(1990)

.

(1990)

.

3

(1924)

.

(2004)

1

.

2

(.)

.

(1962)

.

(1988) 562

.

,(1964) 911

.

(1974)

.

(2006)

.

(1990)

.

(2000)

.

(1997) 764

.

(2001) 764

.

(1883) 764

.

(1967)

122 ()

(1971)

.5

(1965)

.

(2006)

6 (1992)

(2007)

(.)

(1955)

.

(1991) 569

.

1 (1981)

(1999)

.

(1986)

.

(1985)

2 (1984)

.

(1933)

(1966) 684

.

(1991) 749

2

(1961)

.

(1987) 821

.

(2008)

/ 1429 2 4

.

(1962)

.

(1981) 764

.

1 (2008)

.

(1992) 742

.

(1996)

.

(2004)

.

(1971)

.5

(1948) 346

.

1 (1989)

.

(1976)

.

(1977) . 18

.

1

(2006)

.

(1993)

.

1

(1988)

.

(1954)

.